

N° 3186.

ALLEMAGNE ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un accord instituant des facilités en matière de passeports pour les marins allemands et norvégiens. Oslo, les 9 février et 3 mars 1933.

GERMANY AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement instituting Passport Facilities for German and Norwegian Seamen. Oslo, February 9, and March 3, 1933.

N^o 3186. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND NORWEGISCHEN REGIERUNG ÜBER PASSERLEICHTERUNGEN FÜR DEUTSCHE UND NORWEGISCHE SEELEUTE. OSLO, DEN 9. FEBRUAR UND 3. MÄRZ 1933.

N^o 3186. — UTVEKSLING¹ AV NOTER MELLEM DEN NORSKE OG TYSKE REGJERING ANGAÆNDE PASSLETTELSER FOR NORSKE OG TYSKE SJÖMEN. OSLO. DEN 9. FEBRUAR OG 3. MARS 1933.

Textes officiels allemand et norvégien communiqués par le délégué permanent de la Norvège auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 10 mai 1933.

German and Norwegian official texts communicated by the Permanent Delegate of Norway accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place May 10, 1933.

I.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

DET. KGL.
UTENRIKSDEPARTEMENT.

Under henvisning til senest Tysklands Legasjons verbalnote av 25. juli 1932 om passlettelser for norske og tyske sjömenn har Utenriksdepartementat den ære å bringe til Legasjonens kunnskap at den norske Regjering er beredt til med det Tyske Rikes Regjering å avslutte en overenskomst gående ut på følgende :

Under de forutsetninger som nedenfor er nevnt anerkjennes til bruk som pass for sjömenn når skib som de er påmönstret kommer til tysk, henholdsvis norsk havn :

1. *Fra tysk side :*

a) Norsk sjøfartsbok overensstemmende med et oversendt avtrykk.

b) Norsk Sjømanns Identitetsbevis overensstemmende med et oversendt avtrykk.

2) *Fra norsk side :*

Tysk Sjøfartsbok (Das Deutsche Seefahrtbuch) overensstemmende med et mottatt avtrykk.

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1933.

¹ Came into force April 12, 1933.

Forutsetningene for anerkjennelse av ovennevnte dokumenter til bruk som pass er følgende :

1. Innehaveren må være norsk eller tysk statsborger ;
2. Innehaverens fotografi må være påklebet vedkommende dokument ;
3. Innehaveren har adgang til å gå iland og opholde sig i vedkommende havn under skibets henliggen i tysk, henholdsvis norsk havn ; derimot har han ikke adgang til etter avmönstring fra skibet å gå iland uten å være i besiddelse av gyldig, vanlig pass.

Den norske Regjering vil ved Utenriksdepartementets mottagelse av en verbalnote fra Tysklands Legasjon av tilsvarende innhold som nærværende verbalnote betrakte ovennevnte overenskomst som avsluttet i og med denne noteveksling, idet overenskomsten forutsettes å tre i kraft fra og med 40. dag efter siste verbalnotes dateringsdag.

OSLO, 9. februar 1933.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.

Dem Königlich Norwegischen Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten beehrt sich die Deutsche Gesandtschaft unter Bezugnahme auf die gefällige Verbalnote vom 9. v. M., betreffend Passerleichterungen für deutsche und norwegische Seeleute, zur Kenntnis zu bringen, dass die Deutsche Reichsregierung bereit ist, mit der Königlich Norwegischen Regierung folgendes Übereinkommen zu treffen :

Unter den nachstehend genannten Voraussetzungen werden als Passersatz für deutsche Seeleute auf Schiffen, die norwegische Häfen anlaufen, und für norwegische Seeleute auf Schiffen, die deutsche Häfen anlaufen, anerkannt :

1. *Deutscherseits* :

a) Das norwegische Seefahrtsbuch (Norsk Sjøfartsbok) entsprechend dem übersandten Exemplar,

b) Der für norwegische Seeleute gebräuchliche Identitätsbeweis (Norsk Sjømanns Identitetsbevis) entsprechend dem übersandten Exemplar.

2. *Norwegischerseits* :

Das deutsche Seefahrtsbuch entsprechend dem übersandten Exemplar.

Als Voraussetzung für die Anerkennung der obengenannten Legitimationspapiere als Passersatz gilt folgendes :

1. Der Inhaber muss die deutsche bzw. norwegische Staatsangehörigkeit besitzen.

2. Die Photographie des Inhabers muss auf dem betreffenden Legitimationspapier aufgeklebt sein.

3. Der Inhaber hat das Recht, an Land zu gehen und sich in dem betreffenden deutschen bzw. norwegischen Hafen während der Liegezeit seines Schiffes aufzuhalten. Dagegen hat er nicht das Recht, nach der Abmusterung von seinem Schiff an Land zu gehen, ohne im Besitze eines gültigen gewöhnlichen Passes zu sein.

Mit dem Empfang der vorliegenden Verbalnote durch das Königlich Norwegische Ministerium der Auswärtigen Angelegenheiten wird die deutsche Reichsregierung das in Frage stehende Abkommen als abgeschlossen ansehen. Das Abkommen würde danach mit Beginn des 40. Tages nach dem als Datum der vorliegenden Verbalnote angegebenen Tage in Kraft treten.

OSLO, den 3. März 1933.

Copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 6 mai 1933.

Le Chef de Division :
Rolf Andvord.

¹ TRADUCTION.

N^o 3186. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET NORVÉGIEN COMPORTANT UN ACCORD INSTITUANT DES FACILITÉS EN MATIÈRE DE PASSEPORTS POUR LES MARINS ALLEMANDS ET NORVÉGIENS. OSLO, LES 9 FÉVRIER ET 3 MARS 1933.

I.

DÉPARTEMENT
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Le Département des Affaires étrangères, se référant à la dernière note verbale de la Légation d'Allemagne, en date du 25 juillet 1932, concernant les facilités en matière de passeports pour les marins norvégiens et allemands, a l'honneur de porter à la connaissance de la légation que le Gouvernement norvégien est

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

N^o. 3186. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT INSTITUTING PASSPORT FACILITIES FOR GERMAN AND NORWEGIAN SEAMEN. OSLO, FEBRUARY 9, AND MARCH 3, 1933.

I.

DEPARTMENT
FOR FOREIGN AFFAIRS.

With reference to the German Legation's last Note Verbale of July 25, 1932, regarding passport facilities for Norwegian and German seamen, the Department for Foreign Affairs has the honour to inform the Legation that the Norwegian Government is prepared to conclude an agreement with the Government of the

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

disposé à conclure avec le Gouvernement du Reich allemand un accord comportant les dispositions suivantes :

Sous réserve des conditions spécifiées ci-après, seront reconnus comme tenant lieu de passeport pour les marins, lorsque le navire sur lequel ils sont embarqués arrive dans un port allemand, ou dans un port norvégien, selon le cas :

1. *Par l'Allemagne :*

a) Le livret de marin norvégien (*Norsk sjøfartsbok*), conforme à l'exemplaire communiqué ;

b) Le certificat d'identité des marins norvégiens (*Norsk Sjømanns Identitetsbevis*), conforme à l'exemplaire communiqué ;

2. *Par la Norvège :*

Le livret de marin allemand (*das Deutsche Seefahrtsbuch*) conforme à l'exemplaire reçu.

Les conditions auxquelles les susdites pièces pourront être reconnues comme tenant lieu de passeport sont les suivantes :

1. Le titulaire devra être ressortissant norvégien ou allemand, selon le cas ;

2. La photographie du titulaire devra être collée sur la pièce en question ;

3. Le titulaire pourra descendre à terre et séjourner dans le port allemand ou norvégien en question pendant que le navire s'y trouvera ; par contre, s'il a été congédié de son navire, il ne pourra débarquer sans être en possession d'un passeport ordinaire valable.

Le Gouvernement norvégien, lorsque le Département des Affaires étrangères aura reçu de la Légation d'Allemagne une note verbale d'une teneur analogue à celle de la présente note verbale, considérera que l'accord précité se trouve conclu par cet échange de notes, cet accord devant entrer en vigueur le quarantième jour après la date de la dernière note verbale.

OSLO, le 9 février 1933.

II.

LÉGATION D'ALLEMAGNE.

La Légation d'Allemagne, se référant à la note verbale en date du 9 février, concernant

German Reich containing the following provisions :

Subject to the conditions mentioned below, the following documents shall be recognised in lieu of passports for seamen when vessels on which they have embarked arrive at a German port or a Norwegian port respectively :

1. *By Germany :*

(a) The Norwegian Seaman's Discharge Book (*Norsk sjøfartsbok*) in accordance with the specimen enclosed ;

(b) The Norwegian Seaman's Identity Certificate (*Norsk Sjømanns Identitetsbevis*) in accordance with the specimen enclosed.

2. *By Norway :*

The Seaman's Discharge Book (*Das Deutsche Seefahrtsbuch*) in accordance with the specimen received.

The conditions under which the above-mentioned documents are recognised in lieu of passports are as follows :

1. The holder must be a Norwegian or German national ;

2. The holder's photograph must be pasted on the document in question ;

3. The holder may go on land and stay in the German or Norwegian port in question so long as the vessel remains there ; on the other hand, after being paid off he may not disembark unless he is in possession of an ordinary valid passport.

The Norwegian Government, on the receipt by the Department for Foreign Affairs of a Note Verbale from the German Legation of similar tenor to the present Note Verbale, will regard the above-mentioned agreement as having been concluded by this exchange of notes, the agreement to come into force on the fortieth day after the date of the last Note Verbale.

OSLO, February 9, 1933.

II.

GERMAN LEGATION.

With reference to the Note Verbale of February 9 from the Royal Norwegian Ministry

les facilités en matière de passeports pour les marins allemands et norvégiens, a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère norvégien des Affaires étrangères que le Gouvernement du Reich allemand est disposé à conclure avec le Gouvernement norvégien l'accord suivant :

Sous réserve des conditions spécifiées ci-après, seront reconnus comme tenant lieu de passeport, pour les marins allemands, sur les navires relâchant dans les ports norvégiens, et pour les marins norvégiens, sur les navires relâchant dans les ports allemands :

1. *Par l'Allemagne :*

a) Le livret de marin norvégien (*Norsk Sjøfartsbok*) conforme à l'exemplaire communiqué ;

b) Le certificat d'identité des marins norvégiens (*Norsk Sjømanns Identitetsbevis*), conforme à l'exemplaire communiqué ;

2. *Par la Norvège :*

Le livret de marin allemand (*Das Deutsche Seefahrtbuch*) conforme à l'exemplaire communiqué.

Les conditions auxquelles les susdites pièces pourront être reconnues comme tenant lieu de passeport sont les suivantes :

1. Le titulaire devra être ressortissant norvégien ou allemand selon le cas ;

2. La photographie du titulaire devra être collée sur la pièce en question ;

3. Le titulaire pourra descendre à terre et séjourner dans le port allemand ou norvégien en question pendant que le navire s'y trouvera ; par contre, s'il a été congédié de son navire, il ne pourra débarquer sans être en possession d'un passeport ordinaire valable.

Le Gouvernement du Reich allemand considérera que l'accord en question se trouve conclu lorsque le Ministère norvégien des Affaires étrangères aura reçu la présente note verbale. L'accord entrera alors en vigueur, le quarantième jour après la date de la présente note verbale.

OSLO, le 3 mars 1933.

for Foreign Affairs regarding passport facilities for German and Norwegian seamen, the German Legation has the honour to State that the Government of the German Reich is prepared to enter into the following agreement with the Royal Norwegian Government :

Subject to the conditions mentioned below, the following documents shall be recognised in lieu of passports for German seamen on vessels putting into Norwegian ports and for Norwegian seamen on vessels putting into German ports :

1. *By Germany :*

(a) The Norwegian Seaman's Discharge Book (*Norsk Sjøfartsbok*) in accordance with the specimen communicated ;

(b) The Norwegian Seaman's Identity Certificate (*Norsk Sjømanns Identitetsbevis*) in accordance with the specimen communicated.

2. *By Norway :*

The German Seaman's Discharge Book (*Das Deutsche Seefahrtbuch*) in accordance with the specimen communicated.

The conditions under which the above-mentioned documents are recognised in lieu of passports are as follows :

1. The holder must be a German or Norwegian national ;

2. The holder's photograph must be pasted on the document in question ;

3. The holder may go on land and stay in the German or Norwegian port in question so long as his vessel remains there. On the other hand, after being paid off he may not go on land unless he is in possession of an ordinary valid passport.

On the receipt of the present Note Verbale by the Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs the Government of the German Reich will regard the agreement in question as having been concluded. The agreement will consequently come into force as from the fortieth day after the date of the present Note Verbale.

OSLO, March 3, 1933.